

◎円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) スリランカとの円借款取極

平成 十七年 六月 八日 コロンボで  
平成 十七年 六月 八日 効力発生  
平成 十七年 七月 十一日 告示

(外務省告示第六四二号)

目 次

ページ

日本側書簡	.....	二一九三
1 円借款の供与	.....	二一九三
2 借款契約の締結及び借款の条件	.....	二一九三
3 借款の対象	.....	二一九四
4 生産物又は役務の調達	.....	二一九四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	.....	二一九四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	.....	二一九五
7 借款、利子等の免税	.....	二一九五
8 借款の適正使用等	.....	二一九五
9 計画の進捗状況 <sup>ちよく</sup> についての情報及び資料の提供	.....	二一九五
10 協議	.....	二一九五
スリランカ側書簡	.....	二一九七

(円借款の供与に関する日本国政府とスリランカ民主社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スリランカ民主社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とスリランカ民主社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百億六百万円(一〇、〇〇六、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、スリランカ津波被災地域復興計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、国際協力銀行(以下「銀行」という。)により、日本国の関係法令に従って、スリランカ民主社会主義共和国政府に供与されることになる。

借款契約  
の締結及  
び借款の  
条件

2 (1) 借款は、スリランカ民主社会主義共和国政府と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から四年とする。

(Japanese Note)

Colombo, June 8, 2005

Sir,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion six million yen (¥10,006,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") for the purpose of implementing the Sri Lanka Tsunami Affected Area Recovery and Takeoff Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) the repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) the rate of interest will be nought point seven five per cent (0.75%) per annum; and
- (c) the disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

スリランカとの円借款取極

借款の対  
象

生産物又  
は役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款の一部は、計画に基づきスリランカ民主主義共和国政府が借入人に対して既に行ったか又は行う融資に充てるために使用に供される。

(2) 借款の他の一部は、スリランカの実施機関が調達適格国の供給者又は請負業者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されたか又はされることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(3) (2)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(4) (2)に規定する借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 スリランカ民主主義共和国政府は、3 (2)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 スリランカ民主主義共和国政府は、3 (2)に規定する借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる（ことのあるいかなる制限を課す（こと）も差し控える。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) A portion of the loan will be made available to cover credits already extended and/or to be extended by the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to the sub-borrowers under the Project.

(2) The rest of the loan will be made available to cover payments already made and/or to be made by the Sri Lankan executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (2) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(4) A part of the loan mentioned in sub-paragraph (2) above may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3., the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

日本国民の入国及び滞在に便する便宜供与	6 3 (2)に規定する生産物又は役務の供給に関連してスリランカ民主社会主義共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスリランカ民主社会主義共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。
借款、利子等の免税	7 (1) スリランカ民主社会主義共和国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスリランカ民主社会主義共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。 (2) スリランカ民主社会主義共和国政府は、3 (2)に規定する供給者又は請負業者として活動する日本国の会社に代わって、計画の実施に必要な自身の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスリランカ民主社会主義共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金を支払うための措置をとる。
借款の適正使用等	8 スリランカ民主社会主義共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。 (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。 (b) 3 (2)に規定する借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。
計画の進捗状況についての情報及び資料の提供	9 スリランカ民主社会主義共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。
協議	10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.	6. Japanese nationals whose services may be required in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and stay therein for the performance of their work.
7. (1) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom. (2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, on behalf of the Japanese companies operating as suppliers and/or contractors mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3., shall make arrangements to meet all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.	7. (1) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on and/or in connection with the Loan as well as interest accruing therefrom. (2) The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka, on behalf of the Japanese companies operating as suppliers and/or contractors mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3., shall make arrangements to meet all duties and related fiscal charges imposed in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project.
8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to ensure that: (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and (b) the facilities constructed under the loan mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3. be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.	8. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall take necessary measures to ensure that: (a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and (b) the facilities constructed under the loan mentioned in sub-paragraph (2) of paragraph 3. be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.	9. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.
10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.	10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

## スリランカとの円借款取極

二二九六

本使は、更に、この書簡及びスリランカ民主社会主義共和国政府に代わって前記の了解を確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千五年六月八日にコロンボで

スリランカ民主社会主義共和国駐在  
日本国特命全權大使 須田明夫

スリランカ民主社会主義共和国  
財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンドラ殿

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Akio Suda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

Dr. P. B. Jayasundera  
Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
of the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

スリラン  
カ側書簡

(スリランカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をスリランカ民主主義共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を形成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。  
二千五年六月八日にコロンボで

スリランカ民主主義共和国

財務・計画省次官 P・B・ジャヤスンデラ

スリランカ民主主義共和国駐在

日本国特命全権大使 須田明夫閣下

スリランカとの円借款取極

(Sri Lankan Note)

Colombo, June 8, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) P. B. Jayasundera  
Secretary  
Ministry of Finance and Planning  
of the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

His Excellency  
Mr. Akio Suda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Democratic Socialist  
Republic of Sri Lanka

三二九七

(参考)

この取極は、国際協力銀行がスリランカ政府に対し、百億六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。